

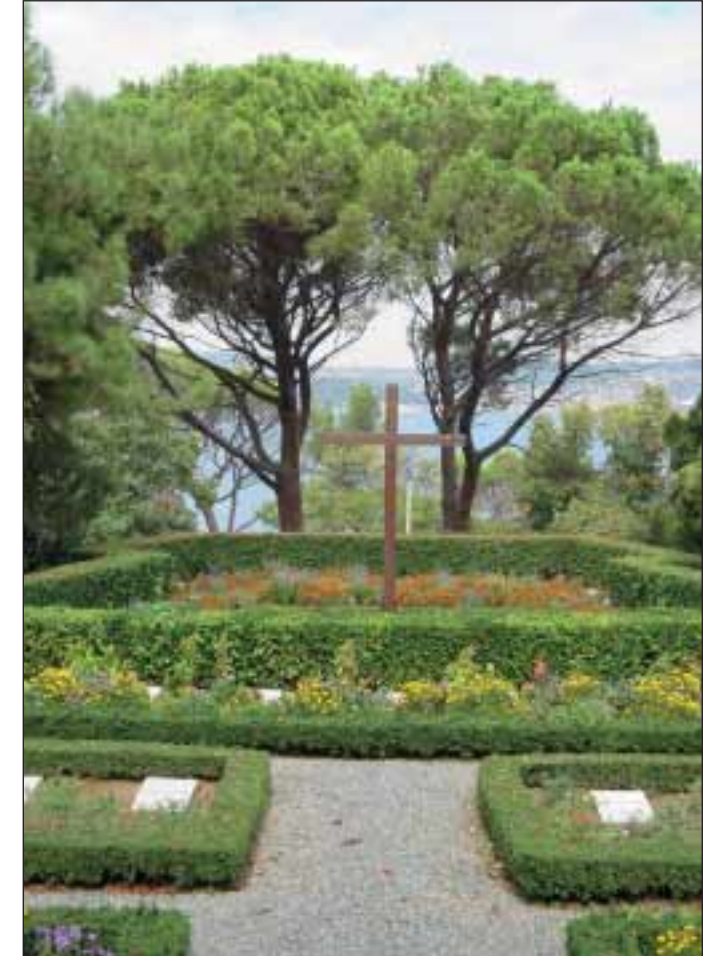


# Tarabya

**Volksbund Deutsche  
Kriegsgräberfürsorge e. V.**

**Versöhnung über den Gräbern  
Arbeit für den Frieden**

**Deutsche Kriegsgräberstätte  
Alman Savaş Mezarlığı • German Military Cemetery**



... tritt mit seiner Arbeit für die Verständigung und Aussöhnung mit den Gegnern von einst ein.

... Birbiri ile düşman olan taraflar arasında anlaşmaya ve barışmaya yönelik çalışmalar yapmaktadır.

... advocates through its work understanding and reconciliation with former enemies.

... führt junge Menschen an die Kriegsgräber, damit sie die Folgen eines Krieges besser verstehen und erkennen, wie wichtig es ist, für den Frieden zu arbeiten.

... Savaş sonuçlarını daha iyi anlayabilmeleri ve barış için çalışmanın ne kadar önemli olduğunu görebilmeleri amacıyla, genç insanları savaş mezarlarına götürmektedir.

... leads young people to war graves in order to make them understand the terrible consequences of war such recognizing how important it is to work for peace.

... finanziert seine Arbeit fast ausschließlich aus den Beiträgen seiner Mitglieder und Spender. Er ist auch für Ihre Hilfe dankbar!

... Çalışmasını neredeyse sadece üyelerinin aidatları ve bağışlar ile finanse etmektedir. Yardımlarınızdan dolayı da size müteşekkirdir!

... finances its work almost exclusively with contributions of its members and donors and would be very grateful for YOUR help.

## **Spendenkonto/Bağış Hesabı/Account:**

3222 999, Commerzbank Kassel  
Bankleitzahl: 520 400 21

**IBAN: DE23 5204 0021 0322 2999 00**

**BIC: COBADEFFXXX**



**Volksbund Deutsche  
Kriegsgräberfürsorge e. V.**  
Werner-Hilpert-Straße 2  
34112 Kassel, Deutschland  
Telefon: +49 (0)561 - 7009 - 0  
Telefax: +49 (0)561 - 70 09 - 221  
Internet: www.volksbund.de  
E-Mail: info@volksbund.de



Printec/2.5/3-2015



Circa 15 Kilometer nördlich von Istanbul, direkt an der Küstenstraße vom Bosphorus liegt die deutsche Kriegsgräberstätte Tarabya.

The German war cemetery of Tarabya is located approximately 15 kilometres to the north of Istanbul, on the coastal road along the Bosphorus.

Tarabya Alman Savaş Mezarlığı, İstanbul'un yaklaşık 15 kilometre kuzeyinde, doğrudan doğruya boğazın sahil şeridinde bulunmaktadır.

## **Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge ... Alman Savaş Mezarlıkları Ulusal Bakım Birliği... The German War Graves Commission ...**

... sorgt für die deutschen Kriegsgräber hier und in fast 100 Ländern der Erde.

... Türkiye'de ve neredeyse yeryüzündeki 100 ülkede Alman savaş mezarlıklarının bakımını yapmaktadır.

... cares for the German war graves here and nearly 100 countries all over the world.

... hilft den Angehörigen bei der Klärung von Kriegsschicksalen und der Suche nach den Gräbern.

... Üyelerine savaş kaderlerinin ortaya çıkması konusunda ve mezar arama konusunda yardımcı olmaktadır.

... helps the next of kin in finding out about their relatives' fate and searches for their graves.

... arbeitet seit Öffnung der Grenzen Osteuropas im Jahre 1990 intensiv in diesen Ländern.

... 1990 yılında Doğu Avrupa sınırlarının açılmasından bu yana bu ülkelerde yoğun bir şekilde çalışmaktadır.

... works in the Eastern European countries since 1990 when the borders were opened.

... birgt die Kriegstoten und bettet sie auf zentrale Sammelfriedhöfe um.

... Savaşta ölenleri getirerek merkezi toplu mezarlıklara gömmektedir.

... finds the war dead and brings them to central cemeteries.

## **Bestätigung über Zuwendungen (zur Vorlage beim Finanzamt)**

Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. in Kassel ist durch Freisteu-  
lungsbescheid bzw. nach der Anlage zum  
Körperschaftsteuerbescheid des Finanz-  
amtes Kassel I-Hofgelsmar, Verwaltungs-  
stelle Kassel, vom 15.5.2014, Steuernum-  
mer 26/2507/6875, nach § 5 Abs. 1 Nr. 9  
des Körperschaftsteuergesetzes von der  
Körperschaftsteuer und nach § 3 Nr. 6 des  
Gewerbesteuergesetzes von der Gewer-  
steuer befreit. Es wird bestätigt, dass  
die Zuwendung nur zur Förderung der Ju-  
gendhilfe, Kunst und Kultur und des An-  
denkens an Kriegssopfer verwendet wird.  
**Ihre Zuwendung ist als Sonderausgabe  
steuerlich abzugsfähig!**

Dieser Beleg gilt bis 200 Euro zusammen  
mit Ihrem Kontoauszug oder einer Bu-  
chungsbestätigung Ihrer Bank als Zuwen-  
dungsbestätigung. Für Zuwendungen ab  
10 Euro erhalten Sie vom Volksbund inner-  
halb von vier Wochen eine entsprechende  
Zuwendungsbestätigung.

**Volksbund Deutsche  
Kriegsgräberfürsorge e. V.**  
Werner-Hilpert-Straße 2  
34112 Kassel



Unmittelbar am hügeligen Westufer des Bosphorus, bei Tarabya, haben während der beiden Weltkriege gefallene oder in Lazaretten verstorbene deutsche Soldaten ihre letzte Ruhestätte erhalten. Diese Kriegsgräberstätte wurde 1916 angelegt und befindet sich in der Sommerresidenz des deutschen Botschafters, einem exterritorialen Gelände, das Sultan Abdul Hamid II. 1879 dem deutschen Kaiser Wilhelm I. geschenkt hatte.

Der Friedhof wurde innerhalb des 17 Hektar großen Parks in drei Terrassen angelegt. Auf der mittleren und oberen Terrasse ruhen in Einzel- und Reihengräbern 393 deutsche Soldaten, die im Ersten Weltkrieg vor allem bei den Kämpfen um die Dardanellen und im heutigen Irak/Iran gefallen oder in Lazaretten ihren Verwundungen erlegen sind. Unter ihnen sind auch die Toten der „Breslau“, des kleinen deutschen Kreuzers, der im Januar 1918 bei einer Erkundungsfahrt am Eingang der Dardanellen in ein Minenfeld geriet und in den Fluten versank. An diese und andere Gefallene, die nicht in einem Kriegsgrab bestattet werden konnten, wird im Rahmen einer historischen Ausstellung auf dem Gelände erinnert.

Auf der unteren Terrasse liegt ein Kameradengrab mit 124 bekannten und fünf unbekannt deutschen Gefallenen des Zweiten Weltkrieges. Sie starben bei den Kampfhandlungen auf der Krim und im Kaukasus.

Weißer Namensteine aus Marmor kennzeichnen die Gräber.

1981 hat der Volksbund diese Kriegsgräberstätte erweitert und alle bisher in verschiedenen Orten der Türkei bestatteten Kriegstoten zugebettet.



Diese Anlage mit insgesamt 677 Toten aus den beiden Weltkriegen wurde am 10. Oktober 1982 eingeweiht.

1993 wurden bei Bergbauarbeiten im Kemerburgaz bei Istanbul Teile von UB 46 entdeckt, in denen sich noch die Gebeine von Besatzungsmitgliedern befanden. Das U-Boot wurde am 7. Dezember 1916 durch eine Treibmine zerstört. Auf der Tafel des Kameradengrabes stehen die Namen der 20 Besatzungsmitglieder.



Doğrudan doğruya boğazın engebeli batı yakasında, Tarabya'da, her iki dünya savaşında şehit düşen veya ölen Alman askerleri son istirahatlerine getirilmişlerdir. Bu savaş mezarlığı 1916 yılında kurulmuştur ve Sultan II. Abdul Hamid tarafından Kayzer 1. Wilhelm'e hediye edilen ve Alman konsolosluğu tarafından kullanılan yazlık konakta bulunmaktadır.

Mezarlık 3 terası kaplayan 17 hektar büyüklüğündeki büyük parkta kurulmuştur. Ortadaki ve yukarıdaki terasta, Birinci Dünya Savaşında, özellikle Çanakkale savaşında ve bugünkü Irak / İran ile yapılan savaşlarda şehit düşen veya askeri hastanelerde yaralanmış olmaları nedeniyle öldürülen 393 Alman askerinin münferit ve seri mezarları bulunmaktadır. Bunlar arasında 1918 yılı Ocak ayında Çanakkale girişinde bir mayın tarlasına giren ve batan küçük Alman kruvazörü olan Breslau'da ölenler de var. Bunlar ve diğer gömülemeyen şehitler tarihi bir sergi ile bu alanda anılmaktadır.



Alt terasta, ikinci dünya savaşında ölen ve 124'ü tanınan ve 5'i tanınmayan alman şehitlerden oluşan bir arkadaş grubunun mezarı yer almaktadır. Bu askerler Kırım ve Kafkasya savaşlarında ölmüşlerdir.

Mezarlar, mermerden yapılmış beyaz mezar taşları ile işaretlenmiştir.

1981 yılında Halk Birliği bu savaş mezarlığını genişletti ve şimdiye kadar Türkiye'nin değişik yerlerinde gömülü olan bütün savaş ölülerini buraya gömmüştür.

Toplam her iki dünya savaşında ölen 677 askerin mezarının bulunduğu bu tesis, 10.10.1982 tarihinde dini merasim ile açılmıştır.

1993 yılında İstanbul Kemerburgaz'da yapılan madencilik çalışmasında, içinde hâlâ gemi mürettebatının iskeletlerinin bulunduğu UB 46'nın (denizaltı) parçaları bulunmuştur. Denizaltı 7 Aralık 1916 tarihinde bir serseri mayın nedeniyle hasar görmüştür. Arkadaş grubunun gömüldüğü mezarın taşında 20 gemi mürettebatının adı yazılıdır.



A number of German soldiers who fought in the First and Second World Wars are buried on the hilly western coast of the Bosphorus, near Tarabya. The cemetery was opened in 1916 and is located in the ground of the summer residency of the German ambassador to Turkey. It is thus on sovereign German territory. This site was presented to the German Emperor Wilhelm I by Abdul Hamid II, Sultan of the Ottoman Empire.

The cemetery is part of a 17-hectare park and consists of three terraces. On the centre and upper terraces, 393 German soldiers who fought during the First World War found their last resting place. Their graves are laid out as single graves or in rows. Most of the soldiers died in the battles fought for control of the Dardanelles Straits and in areas located in today's Iraq/Iran. Many also died in military hospitals, succumbing to their wounds. Among these graves, we also find the burial places of the dead of the "Breslau". This small German cruiser entered a minefield while scouting the entrance to the Dardanelles and sank. On these and other casualties that could not be buried in a war grave, we recalled as part of a historical exhibition.

On the lower terrace, we find a communal grave where 124 known and five unknown German soldiers who fought in the Second World War are buried. They died in the Crimea and in the Caucasus.

The graves are marked with white marble headstones.

In 1981, the Volksbund extended the military cemetery at Tarabya and transferred a number of war dead that had been buried in other parts of Turkey to this site.

The extended memorial site where 677 Germans who fought in the two World Wars found their last resting place was officially opened on the 10th of October 1982.

In 1993, miners working at Kemerburgaz near Istanbul found parts of the German submarine UB 46, still containing the remains of the crew. The submarine had been damaged and sunk on the 7th of December 1916 when it hit a floating mine. The names of the 20 crew members are engraved on the plate marking the communal grave.



SEPA-Überweisung/Zahlschein

Für Überweisungen in Deutschland und in andere EU-/EWR-Staaten in Euro.		BIC	
Name und Sitz des überweisenden Kreditinstituts		Angaben zum Zahlungsempfänger: Name, Vorname/Firma (max. 27 Stellen, bei maschineller Beschriftung max. 35 Stellen)	
Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.		Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.	
IBAN DE2320400210322299900		IBAN DE2320400210322299900	
BIC des Kreditinstituts/Zahlungsdienstleisters (8 oder 11 Stellen) COBADEFFXXX		BIC: COBADEFFXXX	
Spenden-/Mitgliedsnummer oder Name des Spenders (max. 27 Stellen)		Zuwendung für die Arbeit des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. Betrag: Euro, Cent	
PLZ und Straße des Spenders: (max. 27 Stellen)		ggf. Stichwort KOLL.775	
Angaben zum Kontoinhaber/Zahler: Name, Vorname/Firma, Ort (max. 27 Stellen, keine Straßen- oder Postfachangaben)		Datum	
IBAN		19	
Datum		Unterschrift(en)	

Beleg für Auftraggeber

Zuwendung (Spende) für:

Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge

IBAN:  
DE2320400210322299900  
BIC: COBADEFFXXX

EUR

Auftraggeber / Einzahler:

Datum:

Danke für Ihre Hilfe!